



MULTILINGUAL MATTERS

A Free Newsletter for the Language Community

Number 3, Dec 2003

MULTILINGUAL MATTERS

Frankfurt Lodge, Clevedon Hall
Victoria Road, Clevedon
England BS21 7HH

Tel (+44)(0)1275 876519

Fax (+44)(0)1275 871673

e-mail: info@multilingual-matters.com

www.multilingual-matters.com

EDITORIAL

Welcome to the latest, autumnal edition of our occasional free Newsletter for the language community. We aim to bring you news of events and projects from around the world as well as including opinion pieces and other articles of interest to the academic language community.

In this issue we carry a plea from Francisco Gomes de Matos for linguists to work towards a recognition of a fundamental communicative right to stand alongside the more established concepts of human rights. We also carry information on the 2004 Sociolinguistics Symposium in Newcastle-upon-Tyne, and the Bilingual Latin America conference in Argentina.

For *Multilingual Matters*, the time since the last newsletter has been a busy one. Amongst other things, we have been busy working on our new *International Journal of Multilingualism* (appearing Spring next year), and the new book series entitled *Professional Interpreting in the Real World* (please see page 3).

Please remember that this newsletter is intended as a resource for you. If you have any conferences you wish to publicise, or any views you wish to express, please do drop us a line.

Please also remember to check the back page for conferences that *Multilingual Matters* will be attending. If you have any projects you are working on that you would like to discuss with us, why not call by our stand at one of these events to talk to our representatives? Alternatively, please do feel free to contact us at the office by email, phone, post or fax. We will look forward to hearing from you.

Wishing you all a very happy transition into 2004 from everyone at *Multilingual Matters*.

Sami Grover

First Conference on Bilingual Latin America

www.essarp.org.ar/bilinglatam_ing.html



The first conference on “Bilingualism and Bilingual Education in Latin America” will be held in Buenos Aires, Argentina on 1, 2, 3 April 2004 at Universidad San Andrés & ESSARP in the city of Buenos Aires, Argentina. The conference aims to promote an exchange of knowledge in the fields of research and teaching on bilingualism and bilingual education among those who work in majority and minority language contexts in Latin America.

Our academic committee includes:

Ofelia García

(Columbia University, USA)

Fred Genesee

(McGill University, Canada)

Christine Helot

(Institute Universitaire de Formation des Maîtres, France)

Nancy Hornberger

(University of Pennsylvania, USA)

Estela Klett (Universidad de Buenos

Aires, Argentina)

Ricardo Otheguy

(City University of New York, USA)

Alicia Tissera

(Universidad Nacional de Salta, Argentina)

Whilst the deadline for submissions has passed, the committee will consider late submissions - please send your details and abstracts as soon as possible to : bilinglatam@essarp.org.ar

The Organising Committee invites submissions on any aspect of bilingualism in a Latin American context, or in other contexts which have a direct relationship to Latin America. We welcome papers regarding sociolinguistic studies of bilingual communities and migration, language policy and ideology, language shift, language attrition, developments in bilingual education, bilingual children, sociolinguistic and grammatical studies of codeswitching, bilingual speech processing, etc. We would also welcome experiential, case study accounts of bilingual teaching and learning in classroom contexts.

If you wish to participate, please submit a summary of your paper or poster in approximately 50 words and an abstract of no more than 500 words. Abstracts will be reviewed by members of the Academic Committee. Oral papers will be allotted 30 minutes, allowing 20 minutes for presentation and 10 minutes for questions. The official languages of the symposium are Spanish and English.

Early registration (before February 1st)

\$ 150 (Argentine pesos)

US\$ 100 (US dollars)

Late registration:

\$ 175 (Argentine pesos)

US\$ 125 (US dollars)

Organising Committee:

Cristina Banfi

Anne-Marie de Mejía

Laura Renart

Silvia Rettaroli

A lot can be said about the city of Buenos Aires and its fascinating nightlife, riverside and historic places. If you want to see for yourself go to:

www.buenosaires.com/indexEN.asp



The Bilingual Family Newsletter
 Editors: Sami Grover &
 Marjukka Grover

This quarterly Newsletter's ever increasing popularity and circulation reflects its widening breadth and depth of cover. Written and edited to make it readily understandable by families and individuals from all walks of life, it is both of immediate importance to all in bi/multilingual situations and a valuable reminder to academics that they are dealing with real people's lives.

ISSN 0790-83184 x p.a.

All subscribers:

£12.50/ US\$22.00/ EUR 20.00



Forthcoming 2004:
The International Journal of Multilingualism (IJM)
 Editors: Jasone Cenoz
 & Ulrike Jessner

The IJM provides a forum wherein academics, researchers and practitioners may read and publish high-quality, original and state-of-the-art papers describing theoretical and empirical aspects that can advance our understanding of multilingualism. Topics of interest to **IJM** include, but are not limited to, the following: early trilingualism, multilingual competence, foreign language learning within bilingual education, multilingual literacy, multilingual identity and metalinguistic awareness in multilinguals.

ISSN 1479-0726 2 x p.a.

Library/Institution

£90.00/US\$155.00/EURO130.00

Individual subscribers

£35.00/US\$60.00/EURO52.00

SOCIOLINGUISTICS SYMPOSIUM 15

1 - 4th April 2004 Newcastle-upon-Tyne, UK



The award-winning Gateshead Millennium Bridge

Confirmed Keynote Speakers:

Peter Auer

(University of Freiburg)

Jenny Cheshire,

(Queen Mary, University of London)

Jane Hill

(University of Arizona)

Lesley Milroy

(University of Michigan)

Shana Poplack

(University of Ottawa)

In April 2004 the 15th *Sociolinguistics Symposium* (SS15), Europe's premier international conference on language in society, will return to Newcastle in the North East of England after 18 years. It will be hosted by the University of Newcastle upon Tyne.

The Sociolinguistics Symposia were begun in the 1970s by a group of UK-based sociolinguists who saw the need for a fairly informal forum to discuss research findings and to debate theoretical and methodological issues concerning language in society. It has since grown into a large, international conference, typically attracting 400-500 participants. Prior to 2002, it took place exclusively within the UK.

The first symposium in continental Europe, organised at the University of Ghent, was held in April 2002 and the intention since then has been to alternate between a UK and continental European venue every 4 year cycle. In 1986 the University of Newcastle upon Tyne hosted the 6th Sociolinguistics Symposium. We are delighted that it will return in 2004.

The theme for SS15 is Culture, Contact, and Change, and the Organising Committee are pleased to announce the following keynote speakers: Peter Auer,

Jenny Cheshire, Jane Hill, Lesley Milroy, and Shana Poplack. There will also be 16 thematic colloquia and workshops, convened by specialists, as well as individual papers and two dedicated poster sessions. A pre-conference Postgraduate Workshop will be held on Wednesday 31st March. Spaces will be subsidised, limited, and allocated on a first-come-first-served basis. A full announcement will follow on the SS15 website and via the LinguistList.

There has never been a better time to visit Newcastle. This is an inviting city, famed for its warm welcome to all and superb shops and nightlife. However, recent years have seen Newcastle blossom into a centre of culture and heritage, with some of the world's best known landmarks such as the Angel of the North and the Tyne Bridge as well as new visitor attractions such as BALTIC, the Centre for Contemporary Art and the striking, award-winning, Gateshead Millennium Bridge. Entertainment at SS15 will be of a local theme, including a Northumbrian Ceilidh at the Conference Dinner and Northumbrian pipes and poetry at one of the two evening receptions.

Further details about SS15 can be found on the conference website, or by contacting the conference organisers via email. The deadline for abstracts has passed. However, we would be delighted to see you in Newcastle for a stimulating symposium and enjoyable few days in this vibrant city.

SS15 website: <http://www.ncl.ac.uk/ss15>

SS15 email address: ss15@ncl.ac.uk



*Newcastle's most famous land-mark:
 The Angel of the North*

Order books on the Internet at 20% discount

THE FUNDAMENTAL COMMUNICATIVE RIGHT A Plea

Dr. Francisco Gomes de Matos

The April 1984 issue of the FIPLV WORLD NEWS – World Federation of Modern Language Teachers Newsletter - featured a plea of mine for a Universal Declaration of Linguistic Rights. That brief text was highlighted by David Crystal in the Preface to his Cambridge Encyclopedia of Language (1st ed., 1987) through these words:

“Gomes de Matos’ plea points to the widespread occurrence of linguistic prejudice and discrimination around the world, and to the problems people face when they wish to receive special help in language learning and use. All people have the right to use their mother tongue, to learn a second language, to receive special treatment when suffering from a language handicap, but in many parts of the world ,these rights are absent or inadequately provisioned. Only concentrated public attention on the issues will promote the recognition of such rights: (p.vii ; also reprinted in the 2nd ed.,1997,p.vi).

“...all language users (learners included therein) should have... the right to learn how to communicate peacefully for the good of humankind.”

Nearly 20 years have elapsed and the time is now ripe for another plea of a more specific nature, focused on a dimension of human rights and peace which has been dealt with jointly by UNESCO and FIPLV through their LINGUAPAX Program, established in 1987.

In these times of what is sometimes referred to as ‘turbulent peace’, it behooves us as language teachers, language teacher-educators/trainers, to consider and to help implement the following appeal:

A plea for the fundamental communicative right, namely the right which all language users (learners included therein) should have: the right to learn how to communicate peacefully for the good of humankind. The above formulation can be said to be an in-depth integration of the following fundamental human rights: the right to live in peace, the right to learn, and the right to

communicate. From an educational standpoint some of the relevant questions we could ask ourselves are as follows:

How can we help put into practice what Crystal has suggested? That is, how can we bring the fundamental communicative right (and corresponding responsibility) to universal public attention, especially as a serious commitment by those in charge of language-in-education planning/policy?

How can we contribute to a movement in favour of teaching-and-learning languages for communicating for the good of humankind, as I have expressed in some of my writings, most recently in a book published in Portuguese: *Comunicar para o bem* (São Paulo: Editora Ave Maria , 2002)?

How can the comprehensive right to learn to communicate peacefully for human-dignifying purposes be integrated in Human Rights Education Programs?

How can the goal of learning to communicate *well* be broadened to learning to communicate for the *well-being* of persons, groups, communities, nations? From a classroom learning perspective, how can the learning of vocabulary be planned so as to systematically include lessons centered on lexical items which can enhance peaceful communication? (For 11 types of such activities, see my article *Teaching Vocabulary for Peace Education*, in the July-August 2002 issue of ESL magazine (www.eslmag.com). That text also features a Bibliography for Peace Linguistics.)

In short, as peace patriots committed to both effective and affective language education, let us do our share and help learners of languages communicate peacefully for the good of all humankind. If that is the fundamental communicative right, it could very well be our fundamental communicative responsibility.

Professor Francisco Gomes de Matos teaches linguistics and languages at the Federal University of Pernambuco in northeastern Brazil. His current research interests include linguistic rights and responsibilities (of language users) and peace linguistics.

PROFESSIONAL INTERPRETING IN THE REAL WORLD Series editor: Diane Teichman



Keeping pace with the evolving interpreting profession, Multilingual Matters announces *Professional Interpreting in the Real World*, a new series offering Interpreter training ranging from resource texts which help the practicing interpreter to better prepare for their assignments, to training materials and instruction manuals for instructors of interpreters. The series editor is Diane Teichman a 25 year veteran and Licensed Judicial interpreter in the United States, long-standing trainer, editor, author and lecturer on interpreting.

This series will provide the highly sought after elements of practical education and theory of method, procedure, memory skills, regulations and ethics. Manuscript proposals are sought from the environment that interpreters work in as well as from highly qualified interpreters and interpreting instructors. In order to reflect the training requirements unique to the actual field specialisation’s, the texts will individually focus on the following four fields.

Medical Interpreting: Services in a hospital, clinic, and doctors office environment.

Legal or Judicial Interpreting: Services in a legal setting from lawyer’s office to courtroom to law enforcement work.

Conference Interpreting: services for a multi-member audience such as the United Nations or a seminar or lecture.

Community Interpreting: services provided for small group of a less regulated nature such as tour guide accompaniment

Forthcoming text; *The Interpreter’s Guide to the Vehicular Lawsuit (USA)* By Josef F. Buenker, concentrates on one of the more common work assignments of the judicial interpreter.

Some Forthcoming Conferences Attended by Multilingual Matters

<u>Date</u>	<u>Conference</u>	<u>Venue</u>
14-16/12/03	IALIC	Lancaster, UK
2-7/2/04	NABE	Albuquerque, USA
29/3/04-3/4/04	TESOL	Long Beach, USA
1-5/04/04	Sociolinguistics Symposium	Newcastle, UK
1-3/4/04	Bilingual Latin America	Buenos Aires, Argentina
12-16/4/04	AERA	San Diego, USA

Will conference organisers please contact us with details of your conferences. We cannot exhibit at every conference, but we can send materials for display or for insertion into delegates' wallets.

NEW TITLES FROM MULTILINGUAL MATTERS

Bilingualism and Social Relations: Turkish Speakers in North Western Europe

edited by J. Normann Jørgensen

Studies of the multilingual practices of Turkish speaking adolescents in North Western Europe. The speakers use their different languages for a wide range of purposes: getting their way, creating a comfortable atmosphere, being polite, showing respect, showing disrespect, scolding, and in many other ways to administer their social relations. The skills demonstrated by the young speakers are almost never taken into account by the majority societies.

Hbk ISBN 1-85359-650-7
£25.95/ US\$44.95/ CAN\$59.95

Trilingualism in Family, School and Community

edited by Charlotte Hoffman &
Jehannes Ytsma

Countries in Africa, America, Asia and Europe provide the sociolinguistic contexts described in this volume. They involve settings where three or more languages are spoken and where speakers are trilingual. The book illustrates personal, social, cultural and political factors contributing to the acquisition and maintenance of trilingualism and highlights a rich pattern of trilingual language use.

Hbk ISBN 1-85359-693-0
£54.95/ US\$89.95/ CAN\$129.95

Pbk ISBN 1-85359-692-2
£24.95/ US\$39.95/ CAN\$49.95

Where East Looks West: Success in English in Goa and on the Konkan Coast

Dennis Kurzon

The aim of the book is to explain the constant success in the TOEFL (Test of English as a Foreign Language) of speakers of the Indian language, Konkani, who live in Goa and to the south of Goa. The evidence seems to point, although inconclusively, to historical and sociolinguistic factors, some of which pertain to India as a whole, while others are unique to the Konkani-speaking regions.

Hbk ISBN 1-85359-674-4
£49.95 / US\$79.95 / CAN\$99.95

Pbk ISBN 1-85359-673-6
£24.95 / US\$39.95 / CAN\$49.95

Reply Form

Please send me the following:

- This newsletter on a regular basis and add me to your mailing list for book and journal information.
- Your current books catalogue
- A subscription to your **free** email newsletter. My email address is

To:

MULTILINGUAL MATTERS
Frankfurt Lodge, Clevedon Hall,
Victoria Road
Clevedon
England BS21 7HH

Fax: (0)1275 871673
email: orders@multilingual-matters.com

Individuals can order journal subscriptions
and books **with 20% discount** by credit card
via our secure website:

www.multilingual-matters.com

From:

NAME.....

ADDRESS.....

.....

.....

TOWN.....

COUNTRY.....

Zip/Post Code.....

Fax.....

Email address.....

Order books on the Internet at 20% discount